

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		سندروم نقص ایمنی اكتسابی
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	ایدز
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	درمان ایدز
Anal sex		نزدیکی مقعدی
Antibody		آنتی بادی
Antibody test		آزمایش آنتی بادی
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	داروی ضد رترو ویروس، یا درمان ضد رترو ویروس
Anus		مقعد
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	درمان ضد رترو ویروس
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	زیدوودین (3-آزیدو - 3 - دی اکسی تیمیدین)
Brain tissue		بافت مغزی
Breast milk		شیر سینه مادر
Breastfeeding		تغذیه با شیر مادر
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	مراکز کنترل و پیشگیری بیماری
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	بخش سزارین
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See	سلول های CD4

	http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell	
Childbirth		تولد نوزاد
Chimpanzee		شامپانزه
Condom		کاندوم
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	محرمانه، آزمایش بر اساس نام افراد
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	زایمان
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam	محافظ دندان
Diagnosis		تشخیص بیماری
Diarrhea		اسهال
Disease		بیماری
Ejaculation		دفع منی
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA	آزمایش الیزا (ELISA)
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	پاسخ منفی کاذب
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	پاسخ مثبت کاذب
Fever		تب
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	نمونه خون از نوک انگشت
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	سازمان غذا و دارو
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	سازمان غذا و دارو
Genital sore		زخم اندام تناسلی
Genitals		زخم اندام تناسلی
Gonorrhea		سوزاک، سوزنک
Groin	Area of the body around the genitals.	کشاله ران
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	درمان ضد ویروسی بسیار فعال
Health insurance		بیمه درمانی
Herpes		هرپس
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	درمان ضد ویروسی بسیار فعال
HIV	English abbreviation for "Human Immunodeficiency Virus."	اچ آی وی
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	اچ آی وی/ایدز
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV	منکران اچ آی وی

	is the cause of AIDS.	
HIV negative		اچ آی وی منفی
HIV positive		اچ آی وی مثبت
HIV status		وضعیت اچ آی وی
HIV test kit		کیت آزمایش اچ آی وی
HIV testing		آزمایش اچ آی وی
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	اچ آی وی-1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	اچ آی وی-2
Human Immunodeficiency Virus		ویروس نقص ایمنی انسان
Immune system		سیستم ایمنی
Incubation period		دوره کمون، نهفتگی
Infant formula		فرمول مخصوص اطفال
Infectious		عفونی
Infectious disease physician	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	پزشک بیماری های عفونی
Influenza		آنفلانزا
Injection drug		داروی تزریقی
Injection drug use		استفاده از داروی تزریقی
Insertive anal sex		نزدیکی مقعدی (ورود آلت به مقعد)
Insertive oral sex		نزدیکی دهانی (ورود آلت به دهان دهان)
Insertive vaginal sex		نزدیکی مهبل (ورود آلت به مهبل)
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	وضع حمل
Latex condom		کاندوم لاتکس
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	گره لنفاوی
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection.	کسالت
Male circumcision		ختنه آقایان
Medication		درمان
Mental confusion		آشفته‌گی ذهنی
Mother-to-child transmission		انتقال از مادر به فرزند
Mouth		دهان
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	انتقال از مادر به فرزند
Nausea		تهوع
Needle sharing		استفاده از سوزن مشترک
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	نویراپین
Night sweat		تعرق شبانه
Oral sex		نزدیکی دهانی
Oral swab		نمونه برداری دهانی
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	انسیتیتو پاستور

Penis		آلت مردانه
Pneumonia		ذات الریه
Pregnancy		بارداری
Primary HIV infection		عفونت اولیه اچ آی وی
Psychosis		روان پریشی
Public health clinic		مراکز بهداشت عمومی
Rape		تجاوز
Rash		کھیر، حساسیت پوستی
Receptive anal sex		نزدیکی مقعدی (مکش)
Receptive oral sex		نزدیکی دهانی
Receptive vaginal sex		نزدیکی مهبل
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	عامل خطر
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	رابطه جنسی ایمن تر
Saliva		بزاغ دهان
Semen		منی
Sexual partner		شریک جنسی
Sexually transmitted disease		بیماری منتقل شده از طریق رابطه جنسی
Side effect		اثر جانبی
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	اس آی وی (عامل ایدز در میمون ها)
Sore		زخم
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	بیماری منتقل شده از طریق رابطه جنسی
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	نوع
Sustiva	Name of a specific ARV.	Sustiva (ساستیوا)
Sweat		تعرق
Swollen lymph nodes		گره های لنفاوی متورم
Syphilis		سفلیس
Tears		پارگی
Transmission		انتقال بیماری
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	موسسه وابسته به سازمان ملل مسئول در امور پیشگیری و درمان اچ آی وی/ایدز
United States Centers for Disease Control and Prevention		مراکز کنترل و پیشگیری بیماری در ایالات متحده
Unprotected sex		نزدیکی بدون محافظت
Vagina		آلت زنانه، واژن

Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	زایمان طبیعی
Vaginal fluid		مایع واژینال
Vaginal sex		نزدیکی مهبل
Viral infection		عفونت ویروسی
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	میزان ویروس
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	آزمایش اندازه گیری میزان ویروس
Virus		ویروس
Vomiting		استفراغ
Weight loss		کاهش وزن
Western Blot test		آزمایش وسترن بلات (Western Blot)
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	دوره پنجره
Womb		زخم
WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	سازمان بهداشت جهانی
World Health Organization		سازمان بهداشت جهانی